

# スペースオデッセイ2011

## 2011: A Space Odyssey

にしかわまさみ

西川正美 Masami Nishikawa

Japanese Language Instructor, IPMU

これはIPMUの日本語教室を修了した外国人研究者により2011年10月21日に東京大学柏キャンパスの一般公開で上演された日本語劇の脚本です。昨年に続いて好評を博しましたので、ここに収録することになりました。前回同様脚本は英和対訳とし、またローマ字による読み方も添えてあります。

ここではローマ字表記法として、日本語教師が使用するもの(外国人に分かり易い)を用います。

\*長音 / ē / and / ō / の表記法は、例えば「せんせい」を “sensee” とする。

\*助詞の前にはスペースをあける。

This is a script of a Japanese play presented by foreign researchers, who finished a standard course of the IPMU Japanese class, on October 21, 2011 at an open house on the Kashiwa campus of the University of Tokyo. Because it was well received like the last year's one, a “Romaji” version of the script and its English translation are included.

The representation of “Romaji” adopted here was determined by the Japanese language teachers.

\*When an e-vowel or o-vowel hiragana is followed by an い or an う, it represents a long vowel / ē / or / ō /, transcribed as ee or oo: e.g., せんせい ←→ sensee

\*Before and after the particles (助詞), a single space is used.







ソーラブ: さあ、今日も竹を切って籠をつくろう。きれいな籠をつくろう。あ、何か光ってる。えいっ! (竹を割る) あ、かわいい女の子だ。連れて帰ろう。(人形を持って家に帰る) おばあさん、竹の中にかわいい女の子がいたよ。

アレクシー: まあ、おじいさん、なんてかわいい女の子でしょう。幸い、私たちには子供がいませんからこの子を私たちの子として育てましょう。この子は光り輝いているのでかぐや姫と名付けましょう。

ソーラブ: うちの殿様、姫様の身分の家ではないけど、まあ、いいでしょう。(舞台退場、すぐ戻る) それにしてもかぐや姫はきれいになりましたが、泣いてばかりいますね。どうしましょう。

アレクシー: おじいさん、大変です。かぐや姫は月から来たそうです。明日月に帰るそうです。

ソーラブ・アレクシー: かぐや姫、元気だね。eメール送ってね。(泣く)

(月に帰るかぐや姫とお付きの人々の写真)

Sourav: Saa, kyoo mo take o kitte, kago o tsukuroo. Kiree na kago o tsukuroo. A, nanika ga hikatteru. Ei!!! (Take o waru) A, kawaii onna no ko da. Tsurete kaeroo. (Ningyoo o motte ie ni kaeru) Obaa-san, take no naka ni kawaii onna no ko ga itayo.

Alexie: Maa, ojii-san, nante kawaii onnanoko deshoo. Saiwai. watashitachi niwa kodomo ga imasen kara konoko o watashitachi no ko toshite sodatemashoo. Konoko wa hikari kagayaite irunode Kaguya-hime to nazukemashoo.

Sourav: Uchi wa tonosama, himesama no mibun no ie dewa naikedo, ma, iideshoo. (Butai tajoo, sugu modoru) Soreni shitemo Kaguya-hime wa kiree ni narimashita ga, naite bakari imasune. Doo shimashoo.

Alexie: Ojii-san, taihen desu. Kaguya-hime wa tsuki kara kita soodesu. Ashita tsuki ni kaeru soo desu.

Sourav & Alexie: Kaguya-hime, genki dene. Email okutte ne. (cry)

(Tsuki ni kaeru Kaguya-hime to otsuki no hitobito no shashin)

Sourav: Well, well, well, I will cut a lot of bamboos today to make baskets. Oh, there is something shiny here. Ei! (cut a bamboo tree) Oh, what a cute girl! I will take her home. (return home with a doll) Grand-ma, look, I found a cute girl in a bamboo tree.

Alexie: How lovely she is. Since we have no children, let's raise this girl as our own. She shines so much, so let's name her Princess Kaguya.

Sourav: Though we are working class in society, we will still call her Princess. (off stage, and comes back) Princess Kaguya has grown to be a beautiful woman, but she cries all the time.

Alexie: Grand-pa, I cannot believe it! Princess Kaguya came from the moon and she will return tomorrow.

Sourav & Alexie: Good bye, Princess Kaguya. Please don't forget to email us when you return. (cry)

(A picture of Princess Kaguya, returning to the moon)

Special Contribution

ヨハネス：と、言<sup>い</sup>ってかぐや<sup>つき</sup>は月<sup>かえ</sup>に帰<sup>かえ</sup>たはずなのに、それから行方不明なんです。

そして最近<sup>さいきん</sup>このワームホール<sup>へん</sup>から変<sup>へん</sup>な3人<sup>にん</sup>がやってきたのです。

(スコット、サイモン、子寝<sup>こね</sup>登場<sup>とうじょう</sup>)

スコット：私<sup>わたし</sup>はうみへび座<sup>ざ</sup>銀河<sup>ぎんが</sup>団<sup>だん</sup>の向<sup>む</sup>こうの宇宙<sup>うちゅう</sup>の director of the universe.

サイモン：私<sup>わたし</sup>はしし座<sup>ざ</sup>銀河<sup>ぎんが</sup>団<sup>だん</sup>のそのまた向<sup>む</sup>こうの宇宙<sup>うちゅう</sup>の director of the universe.

子寝<sup>こね</sup>：そして私<sup>わたし</sup>はかみのけ座<sup>ざ</sup>銀河<sup>ぎんが</sup>団<sup>だん</sup>のうんと、うんと、う〜〜〜んと向<sup>む</sup>こうのスーパーマッシブブラックホール<sup>む</sup>をくぐったところに最近<sup>さいきん</sup>新しく出来<sup>でき</sup>た宇宙<sup>うちゅう</sup>の director of the universe. 新<sup>あたら</sup>しい宇宙<sup>うちゅう</sup>なのでまだ新<sup>しん</sup>人<sup>じん</sup>です。

スコット：僕<sup>ぼく</sup>たち3人<sup>にん</sup>でdirectors of the universes. そして全<sup>すべ</sup>ての宇宙<sup>うちゅう</sup>を統<sup>とう</sup>括<sup>かつ</sup>しているのがまさ<sup>ま</sup>に director of the multiverse の村<sup>むら</sup>山<sup>やま</sup> 齊<sup>ひとし</sup>。

サイモン：それにしても宇宙<sup>うちゅう</sup>も最近<sup>さいきん</sup>は便利<sup>べんり</sup>になったよね。このワームホールは

Johanes: To itte, Kaguya-hime wa tsuki ni kaetta hazu nanoni, sorekara yukuefumee nandesu.

Soshite, saikin kono waamu hooru kara hen na san nin ga yatte kita no desu.

(Scott, Simon, Kone toojoo)

Scott: Watashi wa umihebiza gingadan no mukoo no uchuu no "director of the universe."

Simon: Watashi wa shishiza gingadan no sono mata mukoo no uchuu no "director of the universe."

Cornelius: Soshite watashi wa kaminokeza gingadan no unto, unto, uuuunto mukoo no suupaa massibu burakku hooru o kugutta tokoro ni saikin atarashiku dekita uchuu no "director of the universe." Atarashii uchuu nanode mada shinjin desu.

Scott: Bokutachi san nin de "directors of the universes." Soshite subete no uchuu o tookatsu shite irunoga masani "directors of the multiverse" no Murayama Hitoshi.

Simon: Soreni shitemo uchuu mo saikin wa benri ni natta yo ne. Kono

Johanes: Although she promised write back once on the moon, she was never heard from again.

Then these 3 weird people showed up from this worm hole.

(Three directors appear on stage)

Scott: I am the director of the universe over the Hydra Cluster.

Simon: I am the director of the universe over the Abell 1367.

Cornelius: And I am the director of a newly created universe which is located far far away, after going past that super massive black hole.

Scott: We three are directors of universes. And our leader is Hitoshi Murayama, the director of the multiverse.

Simon: Traveling in this universe has gotten more and more convenient



ゆび (指さす) ドラえもん「どこでもドア」  
みたいに簡単にワープ出来るんだ。あな  
たのいとこのかぐや姫はきっとあの天の  
川<sup>がわ</sup>の中心<sup>ちゅうしん</sup>にあるブラックホールに吸い  
込まれてしまったのかもしれないね。あ  
そこの重力<sup>じゅうりょく</sup>ときたら普通<sup>ふつう</sup>じゃない。本当  
に大きいんだ。

スコット: そうそう、僕もあそこを通ると  
きはブラックホールに呑み込まれないよ  
うに細心の注意<sup>さいしん ちゅうい</sup>を払<sup>はら</sup>うんだ。僕の宇宙  
の人間もどれだけ呑みこまれたか。

子寝<sup>こね</sup>: われわれは、正体不明<sup>しょうたいふめい</sup>の暗黒物  
質<sup>しつ</sup>、ダークマターとダークエネルギーの  
不安定<sup>ふおん うご</sup>な動きを察知<sup>さつち</sup>した。はやく奴ら<sup>やつ</sup>を  
捕ま<sup>つか</sup>えなければならぬ。君にも協力<sup>きみ きょうりょく</sup>し  
て欲しいんだ。

ヨハネス: 私も簡単<sup>かんたん</sup>には信用<sup>しんよう</sup>できません。  
そこで、3つの問題<sup>もんだい</sup>を出そうと思います。  
みなさん、次の問題<sup>つぎ もんだい</sup>を解決<sup>かいけつ</sup>してください。  
そうしたら信用<sup>しんよう</sup>しんよう。(なんちゃって)  
1. 0で割り切れる実数<sup>じっすう</sup>  
2. 光より速い物質<sup>ひかり はや ぶつしつ</sup>  
3. 1000億年前<sup>おくねんまえ</sup>の宇宙<sup>うちゅう</sup>の写真<sup>しゃしん</sup>

スコット: 解<sup>と</sup>けました。答<sup>こた</sup>えはこれです。  
ほら、0で割<sup>わ</sup>り切れるし、答<sup>こた</sup>えも0。

ヨハネス: おおおおお。

サイモン: 私の答<sup>こた</sup>えはこれだ。  
(箱<sup>はこ</sup>を見せながら・・・)

waamuhooru wa Doraemon no  
“Doko demo doaa” mitai ni kantan  
ni waapu dekiru n da. Anata no  
itoko no Kaguya-hime wa kitto  
ano amanogawa no chuushin ni  
aru burakku hooru ni suikomarete  
shimatta no kamo shirenai ne. Asoko  
no juuryoku to kitara futsuu ja nai.  
Hontoo ni ookii n da.

Scott: Soo, soo, boku mo asoko o tooru  
toki wa burakku hooru ni nomikomare  
nai yoo ni saishin no chuui o harau  
n da. Boku no uchuu no ningen mo  
doredake nomikomareta ka.

Cornelius: Wareware wa, shootai  
fume no ankokubusshitsu, daaku  
mataa to daaku enerugii no fun on  
ugoki o sacchi shita. Hayaku yatsura  
o tsukamae nakereba naranai. Kimi  
nimo kyooryoku shite hoshii n da.

Johanes: Watashi mo kantan ni wa  
shinyoo dekimasen. Sokode, mittsu  
no mondai o dasoo to omoimasu.  
Minasan, tsugi no mondai o kaiketsu  
shite kudasai. Sooshitara shinyoo  
shinyoo....nanchatte.  
1. Zero de warikireru jissuu  
2. Hikari yori hayai busshitsu  
3. Issen oku nen mae no uchuu no  
shashin

Scott: Tokemashita. Kotae wa kore  
desu. Hora, zero de warikireru shi,  
kotae mo zero.

Johanes: Ooooooooooooo.

Simon: Watashi no kotae wa kore da.  
(hako o mise nagara...)

recently. This worm hole allows us to  
travel anywhere in the multiverse, just  
like Doraemon’s “Dokodemo Door.”  
Your cousin, Princess Kaguya must  
have been sucked into the black hole  
in the center of the Milky Way. The  
gravity there is unreal. It is humongous.

Scott: Yes, that is right. I am especially  
careful when I cross the Milky Way. I  
cannot tell how many of our people  
have been sucked into that hole.

Cornelius: We are detecting abnormal  
dark matter and dark energy. We need  
to gather it as soon as possible. We  
need your help.

Johanes: I cannot trust you yet.  
Prove yourselves by solving these 3  
questions. Then I will promise to help.  
Find:  
1. A number which can be divided  
by 0.  
2. Matter that travels faster than light.  
3. A picture of the universe 100  
billion years ago.

Scott: I could solve it. Here is the  
answer. See? We can divide by 0 and  
the answer is 0.

Johanes: Oh, my God.

Simon: This is my answer. (Showing  
the box)

Special  
Contribution

これが光より速い物質 なごやん、タキヤン、タキオン、なごやん

ヨハネス：なんてことだ。これは名古屋地域でいつでも買えるじゃないか。

サイモン：そう、なごやん、タキヤン、タキオン、なごやんは光より速いと仮定される物質なのだが、なごやんとして名古屋近辺で売られていたのだ。名古屋人はいつもなごやん、タキヤン、タキオン、なごやんを食べていたのだみゃ〜。おそるべし名古屋人。

子寝：そして私の答えはこれだ。(真っ黒い写真の中にヨハンナが映っている)

ヨハネス：こ、こ、これが、1000億年前の宇宙。あああ、かぐや姫がいる。彼女はワープしてこんな昔に行ってしまったんだな。

みなさん、とても頭がいいですね。わかりました。出来る限りの協力をしましょう。それには正体不明のダークマターとダークエネルギーを捕まえなくてはいけないと言うことですね。強力な仲間を呼ぼう。スバルの望遠鏡君とXマス子ちゃんだ。

サーシャ：アロ〜ハ〜！私はすばるの望遠鏡。ハワイ島のマウナケア山の山頂からきました。ハワイだというのにあそこは寒いよ！

ラダ：あら、私は岐阜の神岡の地下一キロのところから来たのよ。みなさん、

Kore ga hikari yori hayai busshitsu, nagoyan, takiyan, takion, nagoyan.

Johanes: Nante koto da. Kore wa Nagoya chiiki de itsude mo kaeru ja naika.

Simon: Soo, nagoyan, takiyan, takion, nagoyan wa hikari yori hayai to katei sareru busshitsu nano daga, nagoyan toshite, Nagoya kinpen de urarete itanoda. Nagoya jin wa itsumo nagoyan, takiyan, takion, nagoyan o tabete ita no da mya~. Osorubeshi Nagoya jin.

Cornelius: Soshite watashi no kotae wa kore da. (Makkurroi shashin no naka ni Kaguya-hime ga utsutte iru.)

Johanes: Ko, ko, kore ga issen oku nen mae no uchuu. Aaaaa, Kaguya-hime ga iru. Kanojo wa waapu shite konna mukashi ni itte shimatta n da na. Minasan, totemo atama ga ii desu ne. Wakari mashita. Dekiru kagiri no kyooryoku o shimashoo. Soreni wa shootai fumee no daaku mataa to daaku enerugii o tsukamae nakute wa ikenai to iu koto desu ne. Kyooryoku na nakama o yoboo. Subaru no booenkyoo kun to ekkusu masu ko chan da.

Sasha: Alo~~~~ha! Watashi wa Subaru no booenkyoo. Hawaii too no maunakea-san no sanchoo kara kimashita. Hawaii dato iu noni asoko wa samui yo!

Lada: Ara, watashi wa Gifu no Kamioka no chika ichi-kilo no

This is matter that travels faster than light, Nagoyan, Tachyan, Tachyon, Nagoyan.

Johanes: Holy Mackerel!!!! We can buy them in Nagoya.

Simon: Yes, Nagoyan, Tachyan, Tachyon, Nagoyan travels faster than light indeed. And amazingly, it is sold in Nagoya. Nagoyan people always eat Nagoyan, Tachyan, Tachyon, Nagoyan. I don't know how Nagoyan people do it!

Cornelius: And here is my answer. (A dark picture that contains Princess Kaguya.)

Johanes: Th- th- this is the picture of the universe 100 billion years ago. Ahh, here is my cousin, Princess Kaguya. Oh dear, she warped all the way back to 100 billion years ago. I am really impressed with you three. You are so intelligent. I will try to help you as much as I can. So, you think we have to catch dark matter and dark energy, right. I will ask my helpful friends, Subaru Telescope and X-Mass-ko.

Sacha: Aloha, I am the Subaru Telescope. I come from the top of Mt. Mauna Kea in Hawaii. It is very cold there even though it is located in Hawaii.

Lada: Well, I came from 1 km beneath Kamioka, Gifu. Hello, everyone. My

こんにちは。わたしの名前はX-mass  
子。どうぞよろしく。神岡は夏はいいけど、  
冬は本当に寒いよ。雪も多いし、去年の冬は特に大変だったわ。どか雪よ。

子寝：みんな、そろったな。さあ、これで「鬼に金棒」あれ？ このフレーズは一年前にどこかで言った気がするなあ。とりあえず、宇宙船に乗ってダークマターとダークエネルギーを探しにいこう。

宇宙船で旅に出る。(ブラックホールやら、隕石やら、黒い箱が飛んでくる)

は~~~~ひ~~~~ふ~~~~へ~~~~ほ~~~~

スコット：あ、あれはなんだろう。

ラダ：わたしにまかせて。あれ？ 痛っ！  
何か通り抜けたわ。

サーシャ：ぼくの重力レンズで観測できたかもしれない。よ～し、次は僕だ！

スコット：あ、また来たよ。(黒い箱がまた飛んでくる)

tokorokara kitanoyo. Minasan, kon' nichi wa. Watashino namae wa X-Mass-ko. Doozo yoroshiku. Kamioka wa natsu wa iikedo, fuyu wa hontoo ni samui no yo. Yuki mo ooi shi, kyonen no fuyu wa toku ni taihen dattawa. Doka yuki yo.

Cornelius: Minna, sorotta na. Saa, korede "Oni ni Kanaboo" Are? Kono fureezu wa ichinen mae ni dokoka de itta kiga surunaa. Toriaezu, uchuusen ni notte daaku mataa to daaku enerugii o sagashi ni ikoo.

Uchuusen de tabi ni deru. (Burakku hooru yara, inseki yara, kuroi hako ga tonde kuru)

ha~~~~ hi~~~~ fu~~~~ he~~~~ ho~~~~

Scott: A, are wa nan daroo.

Lada: Watashi ni makasete. Are? Ita! Nanika toori nuketa wa.

Sasha: Boku no juuryoku renz de kansoku dekita kamo shirenai. Yoshi, tsugi wa boku da.

Scott: A, mata kita yo. (kuroi hako ga mata tonde kuru)

name is XMASS-ko. Nice to meet you. Summer is very nice in Kamioka, but winter is... brrrr cold. There is a lot of snow, and the last winter was especially horrible.

Cornelius: So we are all set. With them we are unbeatable, that will put the icing on the cake. Now off we go!

The spaceship departs.  
(On the screen, black holes, meteors, black boxes are flying)

(ha(left)~~~~hi(right)~~~~fu(left)~~~~he(front)~~~~ho(back)~~~~)

Scott: What is that???

Lada: Leave it to me. Oops, ouch, something went through me.

Sasha: Well, I can observe it with my gravitational lenses. Now it is my turn.

Scott: Here more come again. (More black boxes.)



Special  
Contribution

サイモン：あぶない。

サーシャ：よし、しっかり写したぞ。

子寝：一度分析しよう。10次元の超弦理論を使おう。

(そのとき大きいブラックホールに全員  
のまれる)

全員：ああああああああああああああ  
ああああああああああああああ。

(最後に爆発の写真)

子寝：もしかして、これは超新星……  
ああ、だれか距離を距離を……はかっ  
てくれ～

(みんな消えていなくなる)

音楽

シメオン：宇宙、それは人類に残され  
た最後の開拓地である。そこには、人  
類の想像を絶する新しい文明、新し  
い生命が待ち受けているにちがいない  
はずなのだ。しかし、今回はうまくいっ  
た……かどうかわからないがIPMU  
の驚異に満ちた物語はまだまだ続くの  
である。

Simon: Abunai.

Sasha: Yoshi, shikkari utsushita zo.

Cornelius: Ichido bunseki shiyoo. Juu  
jigen no choogen riron o tsukaoo.

(sonotoki ookii burakku hooru ni  
zen'in nomareru)

All: Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa  
aaaaaaaa.

(Saigo ni bakuatsu no shashin)

Cornelius: Moshikashite, kore wa  
chooshinsee….. aa, dare ka kyori o  
kyori o hakatte kure~

(Min'na kiete inaku naru)

Simeon: Uchuu, sore wa jinrui ni  
nokosareta saigo no kaitakuchi de aru.  
Sokoni wa jinrui no soozoo o zessuru  
atarashii bunmee, atarashii seemee  
ga machiukete iru ni chigai nai hazu  
nanoda. Shikashi, konkai wa umaku  
itta……kadooka wakaranai ga IPMU  
no kyooi ni michita monogatari wa  
madamada tsuzuku no de aru.

Simon: Look out.

Sasha: All right. Great! I took pictures.

Cornelius: Let's analyze it. Let's use  
string theory in 10 dimentions.

(Then they were all sucked into a black  
hole.)

All: AAAAAAAAAAAAA

(a picture of explosion)

Cornelius: Is this a supernova? How  
close are we……?

(everyone disappears.)

Music

Simeon: Space, the final frontier. These  
are the voyages of IPMU members.  
Its mission: to explore strange new  
worlds, to seek out new life and new  
civilizations, to boldly go where no  
man has gone before……. Well, this  
time, it did not work out well but their  
amazing voyage will continue.

